

A Corpus-Based Study on China's Images in African English Media

SHENG Hao

Jishou University, China

Received: January 15, 2022

Accepted: February 12, 2022

Published: March 31, 2022

To cite this article: SHENG Hao. (2022). A Corpus-Based Study on China's Images in African English Media. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1), 021–033, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0201.004](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.004). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.004>. p

This article is supported by the project entitled “A Corpus-based Study on China's Images in African English Media: Taking Nigeria as an Example” (Grant No. 20SKY21) sponsored by Jishou University.

Abstract: This NOW corpus-based article examines China's images in African English news from 2015 to 2021 by frequency, concordances and collocations. The analysis reveals that China is a good partner of Africa. China and Africa have become a closer community of a shared future with increasing depth and breadth of cooperation.

Keywords: NOW Corpus; China-Africa relations; national image

Notes on the contributor: SHENG Hao is currently an MTI student in Jishou University. His academic interest lies in translation and corpus linguistics.

基於 NOW 語料庫中國在非洲媒體形象初窺

盛 浩

吉首大學

摘 要: 區域形象是一個區域對外展示傳播的重要窗口,媒體是助推形象傳播的主要方式。中國和非洲作為全球最具發展潛力的兩面,中國和非洲自正式建交以來就備受矚目。為了探究中非之間的主旋律以及其具體體現層面,本文基於 NOW 語料庫,收集 2015 年 1 月 1 日到 2021 年 1 月 1 日有關「China-Africa」的英文新聞報道,對頻率、索引、搭配進行檢索分析。結果發現中國是非洲的良好合作夥伴,合作是中非關係的主旋律,其合作進行了深入發展階段,合作層面也擴展到經濟、產業、安全、衛生等多個方面。

關鍵詞: NOW 語料庫; 中非關係; 國家形象

基金項目: 本文由吉首大學校級科研項目資助「基於語料庫的非洲英文媒體對中國國家形象建構——以尼日利亞為例」(編號 20SKY21)



引言

國家形象作為國家軟實力的載體，是國家外部公眾和內部公眾對國家本身、國家行為、國家各項活動及其成果所給予的總的評價，也是一個國家整體實力的體現。（管文虎，1999）作為世界上最大的發展中國家，中國近年來國際地位顯著提升，具有較強的國際影響力。非洲作為世界人口面積第二大洲，近年來成為全球經濟快速增長的地區，同時也越來越多的參與到國際事務中，成為全球發展不可或缺的一部分。中國和非洲建交以來，就備受矚目。什麼才是中國和非洲之間的主旋律，又具體體現在哪些方面，這些值得我們探究。國家形象的塑造可分為自塑和他塑。自塑是指國內政府、機構和民眾塑造中國形象，他塑是指國外政府、機構和民眾塑造中國形象。（胡開寶、李鑫，2017）在全球化語境下，媒體是形象展示傳播的重要途徑，更是國內外民眾認識了解中國形象的主要方式。為了探究媒體對中非形象的塑造，需要大量收集相關報道數據進行分析。語料庫具有容量大，易檢索分析的特點。本文以 News on the Web (NOW) 新聞語料庫為基礎，以「China-Africa」為檢索詞，搜集 2015 年 1 月 1 日至 2021 年 1 月 1 日的相關新聞報道，並對其高頻詞、搭配進行檢索分析，探究媒體對於中非形象的塑造。

一、研究現狀

隨著國家綜合實力以及中非關係的快速發展，非洲媒體有關中國的報道日益增多。良好的國家形象不僅可以幫助中國在非洲創造有利的發展環境，也可以使中國在與非洲的合作中處於有利地位。

近年來，國內外眾多學者對中國在非洲的國家形象建構展開研究，也取得了一定的成果。Bob Wekesa 於 2013 年寫的一篇名為 *The Media Framing of China's Image in East Africa: An Exploratory Study* 文章。文章分別選取東非四國的四個國家媒體，從語篇語義框架的角度對以上媒體有關中國的報道進行分析，得出中國在東非的國家形象主要為正面的，積極的。Partners or Predators? A Corpus-Based Study of China's Image in South African media(郇昌鵬、鄧夢寒,2021) 通過搜集 Factiva 上南非英文媒體 *Sowetan*, *The Sunday Times*, 以及 *The Star* 三家媒體在 2017 年 1 月 1 日到 2018 年 12 月 31 日有關報道，共搜集到 4672 篇報道，自建語料庫進行分析。研究認識到中國和南非關係的複雜性、矛盾性以及變化。儘管兩國在全球重要問題上的看法日益趨同，但兩國面臨的主要挑戰是在金磚國家與非洲議程問題上的利益爭奪，雙邊政治和公眾信任的薄弱，以及負責任的中國與不負責任的中國，研究結果結合中國對軟實力的追求和南非的地緣政治野心來討論分析。除此之外，比較有代表性如「非洲媒體對中非關係的報道：影響與反思」(周玉淵,2012)，文章選取南非的 *Mail & Guardian*、尼日利亞的 *The Punch* 以及肯尼亞的 *The East Africa* 三國媒體運用量化統計和數據分析，從收集的 212 篇報道的傾向、涉及的領域、正面和負面報道關注的具體問題進行了分類，對非洲報紙媒體涉華負面報道的來源及其影響進行了闡述，並得出非洲媒體應如何加強文化交流，中國企業應如何進入非洲的建議。「非洲人眼中的中國形象：基於非洲本地媒體視角的考察」(陳雪飛,2014)，通過分析非洲五國主流新聞媒體涉華報道的特點，採用量化分析的方法對新聞報道的傾向進行對比闡述，從而得出中國對非外交戰略的選擇和製度機製。「非洲報紙媒體中中國形象的語料庫輔助話語分析」(劉文宇、毛偉偉,2020)，以泛非通訊社 2006-2016 年的涉華報道為研究對象，借助於語料庫對非洲媒體中國國家形象建構及其背後的社會因素加以剖析。

此外，一些研究成果從單一議題，報道特點等角度來進行探討分析。在單一議題層面，如「新時期非洲

媒體對中國的話語建構」(冉繼軍,2014) 採用內容分析法對非洲媒體報道有關中國經濟的報道進行梳理和分析,並對非洲媒體建構中國話語的方式特點進行總結,從而得出非洲媒體報道中國的態度傾向。「非洲視野中的浙江形象」(曾海芳,2017) 通過對比研究五年內非洲十家報紙與《紐約時報》有關浙江的報道,對不同領域主題的報道架構進行了探究。「非洲媒體涉華疫情話題報道的話語構建與框架分析」(毛偉,2020) 通過報道框架的分析,提出了相關的反思和建議。如「非洲法語國家媒體一帶一路報道分析」(鮑海波、孔蕾,2020) 通過數據驅動的文本分析方法,聚焦非洲法語國家媒體對「一帶一路」的報道,分析與該議題相關的報道年度、國家分布、關注熱點、情感態度、新聞來源以及報道中反映出的媒體權力。

在報道特點層面,比較有代表性的如「挑戰與策略:非洲本土報刊視閥下的中國國家形象傳播」(孫曉萌,2014),分析了非洲本土報刊對中國報道呈現的特點,解析了中國國家形象在非洲的傳播過程當中所面臨的挑戰,進而對傳播的策略和途徑提出了建議。「非洲新聞媒體涉華報道的特點分析」(吳文彬,2016) 以全非網的新聞報道為研究樣本,對研究議題進行劃分,並根據新聞報道態度和傾向,分析了非洲媒體報道中國國家形象的呈現方式和效果。

相比自建庫,本文依托於 News on the Web (NOW) 動態新聞語料庫。這對於今後深入研究提供了極大便利。

二、語料來源及統計

NOW (News on the web) 新聞語料庫由語言學教授 Mark Davies 在 2016 年開發完成。該語料庫為動態語料庫,截止到 2020 年底,收集了自 2010 年以來的 138 億詞的新聞語料,此外每月還會保持 1.8-2 億詞新聞語料的更新,每年更新 20 多億詞的語料。庫容量大,檢索方便,這為今後的進一步相關研究提供了便利。

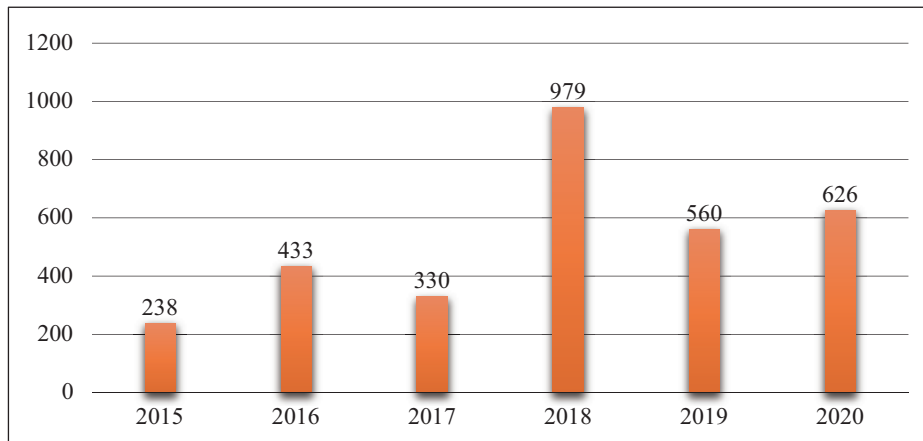
本文以「China-Africa」為檢索詞,收集自 2015 年 1 月 1 日到 2021 年 1 月 1 日的新聞報道,通過篩選,剔除重復,共搜集 330 篇報道,並主要就其高頻詞、索引、搭配來進行檢索分析。之所以選擇這個時間段是因為 2015 年是中非關係極為重要的一年。中非關係自 2015 年上升為全面戰略合作夥伴關係,其標誌著中非關係進入了發展的新時代。2020 年對全球來說都是極不平凡的一年。全球發展因新冠疫情的蔓延傳播受挫,而也是在 2020 年中非進行了積極的抗疫合作。同時,2020 年也是中非合作論壇成立 20 周年。「中非合作論壇是中國與非洲國家開展集體對話、深化合作的重要平臺,論壇 2000 年成立至今已經走過了 20 年,它開創了中非互利共贏的局面,推動中非關係躍上新臺階。」(張忠祥、陶陶,2020)

三、結果分析

(一) 頻率

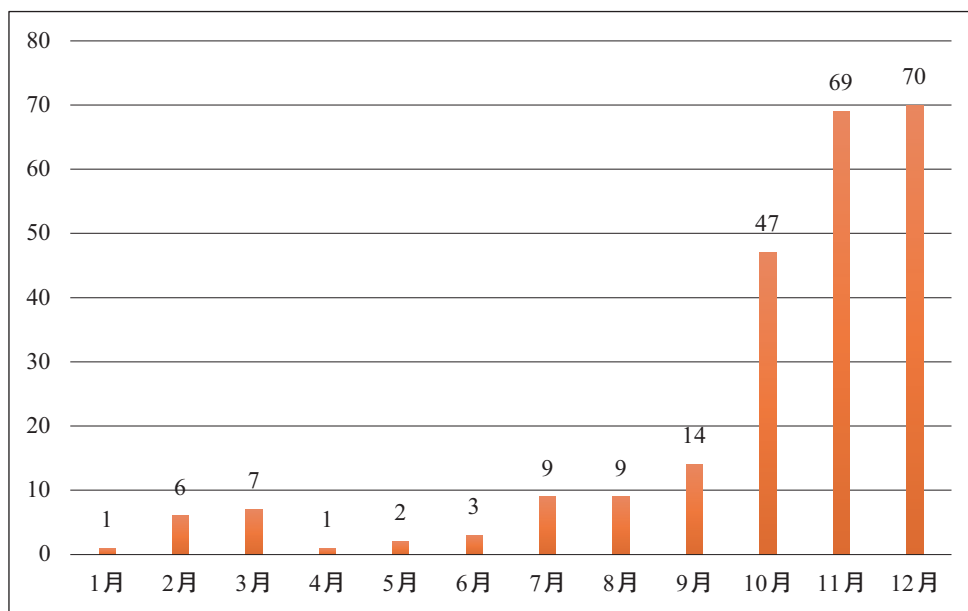
頻率是語料庫進行衡量的重要標準之一。Kennedy(1998)認為語料庫語言學的目標之一是解釋各種語言現象是否可能發生以及發生概率的大小。在新聞報道中,報道頻次是關注度最直接的體現。下面就報道年份頻次以及來源國頻次差異進行分析。

通過以上數據可以看出,從 2015 年開始,有關「China-Africa」的報道頻率一直增加,表明中非議題一直深受國際社會關注。其中與 2014 年相比,2015 年有關「China-Africa」的報道頻次成倍增長,這與 2015 年中非關係進深入發展息息相關。2015 年,先後共有 17 位非洲國家領導人訪華或來華出席活動,為近年來最多。中非高層密集往來,增進了雙方政治互信,加強了在地區和國際重大問題上的溝通與協作。就報道篇幅



「China-Africa」報道頻率年份分布圖

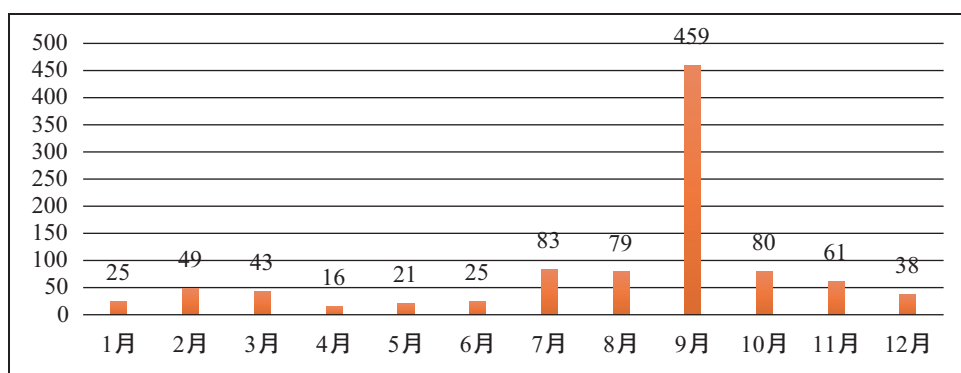
而言,2016年相較於2015年,有關中非議題報道的字數成倍增長,這表明國際社會都期待新時代中非關係的具體落實情況。作為新時代中非合作的第一年,中非關係穩步前進,各項措施都在具體落實推進中。2018年報道頻次達到頂峰。下面將分析2015年和2018年具體各個月份的報道頻次情況。



2015年月份報道頻次圖

從各個月份來看,2015年的10月份、11月份以及12月份有關「China-Africa」的頻次為2015年最高的三個月份,頻次分別為47、69、70,報道數量分別為25、27、40。其中12月份報道頻次以及報道篇幅都達到最高。這與12月份召開的中非合作論壇約翰內斯堡峰會密切相關。2015年約翰內斯堡峰會是中非關係的一個裏程碑,中非新型戰略關係提升為全面戰略合作夥伴關係,這一盛會開啟了中非合作共贏、共同發展的新時代,也表明中非合作進入全面發展新時代。

結合圖一所示,2018年的報道中有關「China-Africa」的關鍵詞出現頻次最高,結合2018年各個月份的頻次對比,可以發現9月份的報道中「China-Africa」出現的頻次最高。為了探究2018年9月份有關「China-Africa」主題詞的具體報道內容,筆者對其關鍵詞檢索,其檢索設置如下圖所示。結果表明,FOCAC, cooperation, relation, trade等詞是關注的重點。而出現次數最高的則為Forum on China-Africa Cooperation



2018 年月份報道頻次圖

(FOCAC),即中非合作論壇,該論壇成立於 2000 年,每三年舉辦一屆,而第七屆中非合作論壇北京峰會則在 2018 年 9 月 3 至 4 日召開,這與 9 月份「China-Africa」主題詞頻次最高基本一致。

除了報道頻次的歷時差異,不同報道來源地區的報道頻次也存在一定差異。

SECTION	FREQ	SIZE (M)	PER MIL	CLICK FOR CONTEXT (SEE ALL)
United States	163	4,683.5	0.03	
Canada	28	1,555.8	0.02	
Great Britain	85	1,569.0	0.05	
Ireland	28	976.7	0.03	
Australia	27	966.5	0.03	
New Zealand	7	504.3	0.01	
India	74	1,362.2	0.05	
Sri Lanka	7	107.0	0.07	
Pakistan	68	333.2	0.20	■
Bangladesh	14	80.7	0.17	■
Malaysia	18	331.9	0.05	
Singapore	64	518.4	0.12	■

報道頻次來源圖一

Philippines	12	400.8	0.03	
Hong Kong	59	67.2	0.88	■
South Africa	752	698.1	1.08	■
Nigeria	882	678.6	1.30	■
Ghana	291	155.6	1.87	■
Kenya	758	234.9	3.23	■
Tanzania	339	31.9	10.64	■
Jamaica	0	49.9	0.00	

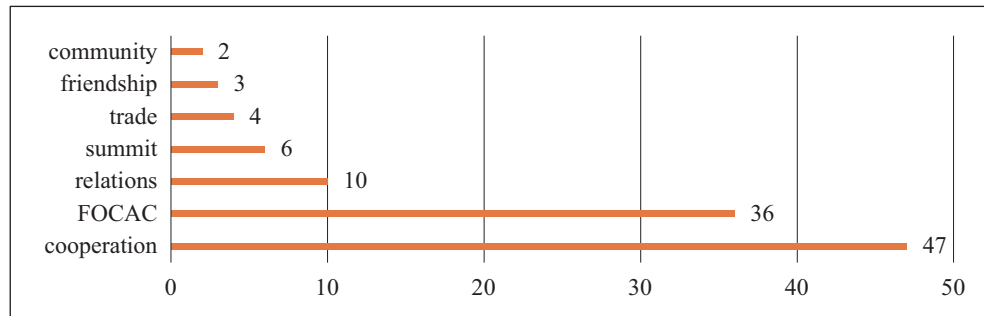
報道頻次來源圖二

結合上面兩張圖來看,按照國別和地區而言,非洲國家報道中「China-Africa」檢索詞出現的標準化頻次要遠高於其它國家和地區,就非洲國家而言,坦桑尼亞最高,為 10.64;肯尼亞次之,為 3.23;加納第三,為 1.87;尼日利亞第四,為 1.30;南非最後,為 1.08。表明就中非而言,坦桑尼亞國家媒體的關注度要遠高於其它國家。此外,以上非洲五國都是中國對非貿易出口貿易額排名前十的國家,其中,尼日利亞、南非更是非洲的兩大經濟體,對非洲的發展有著至關重要的作用。這表明作為中非关系的直接參與者,非洲國家更加關注自身與中國的發展。

(二) 索引

索引被稱為「語境中的關鍵詞」,通過結合相關索引軟件在語料庫中查詢某詞或者短語的具體使用情況。(梁茂成、李文中、許家金,2010)以「China-Africa」為節點詞,以右第一、二、三個詞,左邊第一、二、三個

詞的順序分別檢索,綜合結果篩選出以下關鍵詞。



主要高頻關鍵詞

結合圖中所示, cooperation, FOCAC, relations, summit, trade, friendship, community 是所搜集的報道中非洲媒體談及中非常提及的高頻關鍵詞,不難看出,合作是中非之間的主題,而中非合作論壇(FOCAC)更是雙方開展合作的重要平臺。除此之外,中非貿易,中非關係、中非之間開展對話的各種論壇峰會以及中非命運共同體也都是中非之間值得關注的方面,下文將結合具體案例加以分析。

high-quality bilateral cooperation has been a pace-setter for	China-Africa	cooperation , bringing tangible benefits to our two people
years of FOCAC: China-Nigeria relationship, a pacesetter for	China-Africa	cooperation
towards poverty eradication and socio-economic development	China-Africa	cooperation enjoys great potential, vigor, and bodes well for a bright future
China-SA relations are creating a model for	China-Africa	cooperation and global South-South cooperation

cooperation 索引行

their own unique strengths to tell real and vivid stories of	China-Africa	friendship and win-win co-operation for common development
the bond between China and Africa will only become stronger and	China-Africa	friendship will strike deeper roots
this week's summation of the book: A Monument to	China-Africa	Friendship

friendship 索引行

Ever since the inception of FOCAC in 2000,	China-Africa	relations have been enjoying rapid and in-depth progress
advance China-South Africa relations, and	China-Africa	relations to make new progress

relations 索引行

FOCAC solidarity and within the setting of the Extraordinary	China-Africa	Summit on Solidarity Against Covid-19 in June, Beijing
eight cooperation agreements with China during the 2018	China-Africa	summit

summit 索引行

hailed China-Africa health cooperation as an epitome of the	China-Africa	community of shared future
China and Africa adhere to the fundamental direction of building a	China-Africa	community with a shared future

community 索引行

followed by the Forum on	China-Africa	Co-operation , co-chaired by Ramaphosa
against such a background, the Forum on	China-Africa	Co-operation summit will have far-reaching significance for boosting transformation
The Forum on	China-Africa	Co-operation (FOCAC) could serve as a platform
China pledged \$ 60 bn to African partnerships at the Forum for	China-Africa	Co-operation , while the EU pledged \$ 45bn to the continent
at the Johannesburg Summit of the Forum on	China-Africa	Cooperation (FOCAC) in December of 2015
the UN, the G20, the BRICS, Forum on	China-Africa	Cooperation and other multilateral frameworks

FOCAC 索引行

To cap it,	China-Africa	trade has plummeted in Q1 2020
In 2000,	China-Africa	trade amounted to \$ 10 billion and by 2014
data from the Department of African Affairs at China's Ministry of Foreign Affairs	China-Africa	trade has grown from a mere 765 million to 170 billion dollars over the past four decades-a 200-fold increase.

trade 索引行

結合以上具體報道可以看出,合作是中非之間的主旋律,依托於「一中心多層面」的合作方式,中非合作領域不斷拓寬,合作水平不斷加深,推動中非關係迅速發展。

就具體合作層面而言,中國與尼日利亞,中國與南非的雙邊合作成為中非合作的模板。合作領域不斷拓寬,從減貧、社會經濟發展乃至公共衛生領域,雙方都開展了密切合作,尤其是面對全球疫情肆虐,中國和非洲舉辦了團結抗疫特別峰會,非方高度讚賞這次峰會,中國和非洲疫情中的公共衛生領域的相互合作被稱贊為中非命運共同體的典範。這對於雙方加強團結合作、攜手戰勝疫情,彰顯更加緊密的中非命運共同體具有十分重要的意義。

合作方式而言,中非緊緊圍繞中非合作論壇(FOCAC)這一主要平臺開展對話溝通合作,自2000年成立以來,依托於此,中非合作成果豐碩,中國和非洲各自發揮自己獨特的優勢,推動中非關係快速發展,中非友誼行穩致遠。同時,雙方也基於如各種峰會、論壇、貿易博覽會等其它形式開展合作。中非之間的緊密合作也不斷推動雙方貿易發展,僅僅4年,貿易額便實現了200倍的增長,這樣亮眼的成績正是基於雙方的互信,才實現了中非貿易的快速發展。中非合作潛力巨大,前景良好,成為全球南南合作的典範。

(三) 搭配

除了結合頻率差異情況來探討,搭配也是語料庫分析中的一項重要標準。搭配是進行語料庫研究的一項內容。英國著名語言學家 Firth (1957) 認為,搭配(collocation)是詞語之間的「結伴關係」。Huston (2002)

認為,搭配是指「單詞共向的趨勢」。無論是「結伴關係」還是「趨勢」,表明搭配在語言詞語結構中的重要性,因為它們重復率很高,而語料庫也使得大規模的詞語搭配調查成為可能。(錢毓芳,2010)

為了檢測搭配的相關度,可以進行搭配強度的檢測。「互信息值(Mutual Information/MI)體現的是節點詞與搭配詞之間的相互吸引的關係。互信息值越大,說明兩個詞之間的搭配強度越高。互信息值可能為正值或負值。如果互信息值為負,則表明兩個詞之間出現互相排斥的現象,即兩個詞不傾向與在一定語境內共現。」(梁茂成、李文中、許家金,2010)在實際分析操作中,Huston (2002)認為以互信息值 3 為臨界值,即互信息值大於 3 的搭配視為強搭配詞。

本文以「China-Africa」為檢索詞,通過對其名詞、動詞以及形容詞搭配進行檢索,檢索文本的時間為 2015 年 1 月 1 日到 2021 年 1 月 1 日,左右跨距值為 1,互信息值為 3。

Noun	Frequency	MI
cooperation	1273	12.36
relations	222	9.21
summit	160	9.13
friendship	106	9.96
development	93	5.29
trade	88	6.10
research	70	5.12
community	61	4.34
forum	51	7.03
business	40	3.38

「China-Africa」高頻率的名詞強搭配詞

英語作為一種偏靜態的語言,名詞所占的比例較大。其往往用來表示人、事物、地點等抽象概念的事物。簡單可以分為抽象名詞和物質名詞。整體來說,這些強搭配詞都是積極正向的詞匯,表明中國和非洲之間的關係發展前景,積極向好。其次,合作是中非之間的主旋律。而在合作中提到最多的則是中非合作論壇(FOCAC),中非合作論壇推動和加深了中國和廣大非洲國家之間的合作,其宗旨為平等互利、平等磋商、增進了解、擴大共識、加強友誼、促進合作。下面將結合具體報道案例加以分析。

Source: The Citizen

Country/Date: Tanzania/(11/20/2020)

Title: China Playing a Key Role in Easing the Debt Burdens of African Countries

Moreover, China will cancel the interest-free government loans of 15 African countries that are due to mature by the end of this year and provide support to some countries facing repayment difficulties through negotiations. While the issue of debt sustainability needs to be addressed through economic development, the effects of debt relief can only be fully brought into play through the combination of trade, investment, financial support and assistance. With its early recovery from the pandemic, China has pledged to further advance the agreements reached at the 2018 Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation in fields including public health, resumption of work and production as well as economic and social development. China has never forced debt repayment on any country, including African countries. Instead, it has eased the debt pressure

on countries facing difficulties through flexible and pragmatic measures and provided support for the economic development of the countries. China is playing an important role in easing the debt problems of African countries. #

通過報道可以看出,中國對非洲的承諾得以積極落實。面對疫情的沖擊,中國給非洲國家在公共醫療、復工復產以及經濟社會發展方面提供幫助。除此之外,中國也從不會強迫非洲國家歸還貸款,相反更會積極主動幫助一些國家渡過難關。

Source: KBC

Country/Date: Kenya/(11/19/2020)

Title: FOCAC: Two Decades of a Shared Journey Toward New Heights

#20 years ago, China and our brothers in Africa decided to initiate FOCAC to promote win-win cooperation. Since then, the family of China and African nations has had its own platform for collective dialogue and mechanism for practical cooperation, ushering in a brand new chapter in China-Africa relations. #

可見,非洲國家也對中非合作論壇十分看好。自 2000 成立以來,中非合作論壇致力於推動中非雙方務實合作,成為雙方積極對話溝通的有效平臺,也推動了中非關係的發展帶來了新機遇。

Source: GhanaWeb

Country/Date: Ghana/(03/16/2020)

Title: China to Fund 700MW VRA Coal Plant

#The China-Africa Development Fund (CAD Fund) is to provide about US \$ 1.5 billion long-term loan for the construction of two 350MW coal-fired plant to meet future power demand. This represents the first phase of developing coal plants by the largest power producer, as it seeks to strengthen the country's base load and forestall any future shortage of power when existing plants are due for mandatory maintenance. #

中非發展基金的設立是中國政府對非務實合作的重要舉措之一,也是中國第一支專註於非洲投資的股權基金。而在 2015 年 12 月,習近平主席在中非合作論壇約堡峰會上宣布為基金再增加 50 億美元,基金總規模達到 100 億美元。2018 年 9 月,習近平主席在中非合作論壇北京峰會開幕式主旨講話中提出「八大行動」,在為首的「產業促進行動」中,強調繼續發揮中非發展基金等機構作用。

中非發展基金主要涉及非洲基礎設施、中非產能合作、農業民生、礦業發張等方面,它進一步推動非洲工業化進程,減少非洲貧困,積極促進非洲可持續發展以及“人類命運共同體”的建設。

Source: Leadership

Country/Date: Nigeria/(11/09/2020)

Title: Nigeria-China Relations and 20 Years of FOCAC

The past twenty years have been a journey of productive cooperation between China and Africa. In 2019, direct Chinese investment stock in Africa topped US \$ 49.1 billion, up by nearly 100 times from the year 2000; China-Africa trade reached US \$ 208.7 billion, 20 times the size of 2000. China has been Africa's largest trading partner for 11 years in a row, and has contributed more than 20 percent to Africa's growth for a number of years. Cooperation in other fields, from technology, education, culture, health, people-to-people exchange, peace and security, is also making significant headway.

20 年的深入合作推動了中非貿易的快速發展。與 2000 年相比,中國對非直接投資額在 2019 年已達 491 億美元,接近 2000 年的 100 倍;雙邊貿易額達 2087 億美元,是 2000 年的 20 倍;時至今日,中國已連續 11 年成為非洲最大的貿易夥伴,積極推動了非洲的發展,雙邊深入合作,多領域全面發展。

Source: Mail & Guardian

Country/Date: Zambia/(07/26/2018)

Title: Double Debt Risk for African Countries that Turn to China

Beijing's cumulative loans to Africa since 2000 amounted to \$ 124-billion by 2016, according to figures compiled by the China-Africa Research Initiative (CARI) at Johns Hopkins University School of Advanced International Studies in the United States.

無論是 2010—2015 年中國資助埃塞俄比亞 107 億美元貸款,還是中非 2000—2016 年 1240 億美元貸款,這些數據均援引 China-Africa Research Initiative (CARI),這一機構是美國在約翰·霍普金斯大學(Johns Hopkins University School)2014 年設立的,其目的是探究中非關係發展以及對全球發展的影響。由此可見,中非關係的發展對於世界其它國家而言也具有十分重要的意義。

Source: IPP Media

Country/Date: Tanzania/(10/07/2020)

Title: Win-Win Friendship

Later this year, China will also hold the third China International Import Expo in Shanghai and the second China-Africa Business Expo in Hunan province. African countries are warmly welcomed to participate in these events and contribute to the revitalization of Sino-African trade and investment. ...Third, China also needs to encourage investment in Africa to promote local growth. Due to the threat posed by the pandemic, more Chinese businesses have established plans to manufacture face masks and virus testing kits in some African countries, in a bid to extend the health industry chain in Africa and promote local production of anti-pandemic medical supplies.

在與非洲的合作發展上,中國積極落實一系列務實舉措來推動非洲發展。比如進博會等一系列國際活動,中國歡迎非洲國家積極參加以此來推動中非貿易投資發展。

Verb	Frequency	MI
undermine	9	7.03
boost	7	4.28
strengthen	5	4.83
promote	4	3.56
deepen	3	6.75

「China-Africa」高頻率的動詞強搭配詞

和名詞相比,動詞用來表示某一動作的詞匯,其往往涉及到動作的施動者和承受者。結合上表來看,總體而言,前 10 的高頻搭配強度高的動詞情感色彩大多都為積極正向。最高頻的為「undermine」,其具體文本如下:

Source: IOL

Country/Date: Zambia/(10/07/2020)

Title: Safeguarding and Stabilizing China-US Relations Serves the Interests of All Parties

The US has hyped up the theory of so-called “debt trap”, “strategic asset takeover”, and “neocolonialism” in Africa, and pressured Africa not to cooperate with China in areas such as 5G, in an attempt to drive a wedge between China and Africa, maintain economic control over Africa and undermine China-Africa cooperation.

Source: Daily Trust

Country/Date: Nigeria/ (06/27/2019)

Title: Nigeria Seeks China's Support for Mambilla Power Project Takeoff

For some time, however, some outside forces have attempted to vilify and undermine China-Africa cooperation by fabricating the so-called “neo-colonialism” and “debt trap”. This is totally groundless, and has been utterly rejected by the African people.

Source: Business Live






















Country/Date: Zambia/ (09/25/2018)

Title: Seizing the Opportunity to Jointly Build an Even Stronger China-Africa Community with a Shared Future

No other country or individual could undermine China-Africa cooperation.













Throughout history, China and Africa have always supported each other through thick and thin as good friends, good partners, and good brothers. Today, as the over 1.3-billion Chinese people work unremittingly towards a moderately prosperous society, the over 1.2-billion African people are also sparing no efforts in pursuit of economic development and national rejuvenation. The 21st century is not only a century for Asia, but a century for Africa as well. China and Africa share mutual needs and complementarities. #

綜上來看,「China-Africa」為動詞 *undermine* 的承受者。非洲國家也對中非合作發展持積極樂觀態度,任何外部勢力都不可能損害中非合作發展,雙方優勢互補,推動共同發展。

1	19-03-20 MY	The Edge Markets MY	  	.# " Our Chinese shareholders are very keen to introduce the aircraft to boost China-Africa trade relations," said Quan. Comac executives will be in
2	17-07-27 HK	China Briefing	  	primarily in China. For instance, the 2015 FOCAC Action Plan aims to boost China-Africa training and education opportunities, with 2,000 degree pn
3	16-07-29 KE	Coastweek	  	communication, strengthen policy coordination, and organize more trade and investment events to boost China-Africa trade ties, said Jiang. # Chin
4	16-03-28 KE	Coastweek	  	in December, Chinese President Xi Jinping announced a raft of major plans to boost China-Africa win-win cooperation. # Zhang? s current three-nat
5	16-03-27 PK	Pakistan Observer	  	in December, Chinese President Xi Jinping announced a raft of major plans to boost China-Africa win-win cooperation. Zhang's current three-natio
6	16-03-23 NG	Celebrating Progress Africa	  	held in South Africa's Johannesburg in December. # The major plans to boost China-Africa win-win cooperation announced by Chinese President Xi
7	15-11-26 KE	Coastweek	  	in a balanced manner. # EARLIER REPORTS: # Legal forum seeks to boost China-Africa co-operation # JOHANNESBURG South Africa (Xinhua) -- Th

動詞 *boost* 的具體報道

通過檢索分析, *boost* 的搭配分別為「trade relations, training and education opportunities, win-win cooperation」,說明以上幾方面是中非發展中需要提升的地方。與此同時,為了落實合作進程,中國政府在中非合作論壇上提出了一系列具體措施來確保中非進一步發展。

1	19-09-22 SG	asianews.network	  	Summit. # At the summit, President Xi Jinping outlined new measures to strengthen China-Africa peace and security cooperation, and reached important
3	19-02-07 PK	Business Recorder (1)	  	the Beijing FOCAC Summit, had announced a host of new measures to strengthen China-Africa peace and security cooperation, and reached important c
4	18-07-17 NG	Daily Trust	  	and Africa, the FOCAC Beijing Summit will surely become another historic event to strengthen China-Africa solidarity and cooperation. # As President Xi s
5	16-03-24 KE	Coastweek	  	At the summit, Chinese President Xi Jinping outlined a raft of measures to strengthen China-Africa ties and announced 10 major plans to boost bilateral

動詞 *strengthen* 的具體報道

以上文本均是在中非合作論壇的背景下,中國政府承諾要加強中非在和平與安全方面的合作。非洲作為欠發達地區,其和平安全對於其發展至關重要。良好的社會環境才能促進社會進步發展,也有利於推動「人類命運共同體」的建設。

united and work more closely together to make FOCAC a greater success and further deepen China-Africa relations, so as to further enhance our friendship and justice in the world.
and Togo, also shared experiences in industrial development and discussed ways to deepen China-Africa exchange and cooperation in anti-poverty efforts. # The Deputy Director of State C

動詞 *deepen* 的具體報道

結合新聞可以看出,中非需要在減貧方面加強交流與合作。非洲作為欠發達地區,其貧困與其歷史原

因和自然環境原因息息相關。擺脫貧困是推動社會高質量發展的重要保障,而中國在 2020 年完成了脫貧攻堅,對於實現中華民族偉大復興有著推動作用。非洲國家在結合自己的實際情況的基礎上,吸收中國的脫貧經驗,不僅利好非洲發展,也有助於深化中非合作可持續發展。

Adj	Frequency	MI
extraordinary	56	8.36
economic	39	4.60
major	24	3.82
stronger	23	6.64
joint	23	5.70
industrial	20	5.61
comprehensive	19	6.20
friendly	17	6.21
win-win	15	9.56
closer	14	5.49

「China-Africa」高頻率的形容詞強搭配詞

通過檢索發現,形容詞 extraordinary 搭配的都是 the extraordinary China-Africa Summit on Solidarity Against COVID-19,表明非洲國家都高度認可中非團結抗疫峰會。進一步彰顯了中非相互支持的特點,面對疫情,中非比任何時候都需要加強團結合作,進一步構建中非健康共同體,無疑也有助於提振全球抗擊疫情的信心。

檢索發現形容詞 economic, industrial 的主要搭配是 the China-Africa economic and trade expo/ the China-Africa economic and trade cooperation; China-Africa industrial capacity co-operation/ China-Africa industrial capacity cooperation/ China-Africa Industrial Forum (CAIF), 表明中非經濟,工業產能層面的合作是務實且有效的,通過舉辦經貿博覽會,產業論壇的方式來切實加強雙方的合作;雙方這些層面的合作反過來又會推動雙方更多的互動合作,形成良性循環。

Comprehensive 的搭配為 the China-Africa comprehensive and strategic and cooperative partnership,即全面戰略合作夥伴關係。這一關係的確立標誌著中非合作發展進入新篇章,雙方多方面深入合作。friendly 和 closer 是中非合作的態度,雙方只有保持友好更緊密的合作關係,才會實現 win-win 的結果。而這一切都是全面戰略合作夥伴關係的框架下得以進行。與此同時,正是這些友好緊密雙贏合作的開展,才能確保中非全面戰略合作夥伴關係不斷向前發展。

Joint 的搭配為 the China-Africa joint research centre,這一聯合研究中心落戶於肯尼亞,是肯尼亞成為承接中國對非發展的前沿。不僅有利於肯尼亞的發展,更有利於助推非洲智慧發展。

四、結語

本文基於 NOW 新聞語料庫,對搜集的 2015 年至 2021 年的有關「China-Africa」的新聞進行搜集建庫,對其頻率(包含時間對比和報道來源)、索引、搭配(包含名詞,動詞和形容詞)結合具體報道案例展開分析。

結果表明合作是中國和非洲的主旋律,中非就經濟層面、安全、公共衛生以及產業合作等方面開展合

作,同時還搭建以中非合作論壇為主等一系列對話溝通平臺,為合作搭建橋梁。合作前景光明,並且非洲媒體認為任何第三方勢力都無法破壞中非的合作。表明中國對非洲的合作已深入其內心,通過這些年的合作,中國不僅成為非洲國家最大的貿易夥伴,助推非洲快速發展,也成為非洲國家明白中國對非洲是真心實意,在彼此平等尊重的前提下開展合作,並且對非合作承諾也都一一落實,這種合作是務實,並非紙上談兵。中國也成為了非洲樂意合作,認可合作方式成果的夥伴,而中非之間在未來合作層面必將面多深化。除此之外,中非之外的其它也十分關注中非關係的發展,美國甚至建立了中國非洲關係研究中心,對中非關係走向發展十分重視。雖然美國利用自己的霸權主義影響中非發展,但中非關係在未來依然是全球化區域關係的主流,也必將得到越來越多國家的認可,推動建設人類命運共同體。

本文研究基於語料庫進行定性定量分析,中國在非洲媒體中的形象建構,但本研究仍有一定的進步空間。未來會在擴大收集新聞數據樣本量,語料庫對比,多個國家切入等方面進行更為深入的研究。

註釋

① Bob, W. (2013). The media framing of China's image in East Africa: an exploratory study. *African East-Asian Affairs the China monitor*, 1, 15-41.

② HUAN Changpeng & DENG Menghan. (2021). Partners or predators? A corpus-based study of China's image in South African media. *African Journalism Studies*, 42(1), 1-17.

③ Davies, Mark. (2016-). *Corpus of news on the web (NOW)*. Available online at <https://www.english-corpora.org/now/>.

④ F. Palmer. (1968). *Selected papers of J. R. Firth 1952-59*. London and Harlow: Longmans, Green and Co., Ltd.

⑤ Huston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 68, 71.

⑥ Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman.

⑦ 鮑海波、孔蕾:《非洲法語國家媒體一帶一路報道分析》,《法國研究》2020年第3期,頁12-21。

⑧ 陳雪飛:《非洲人眼中的中國形象:基於非洲本地媒體視角的考察》,《國外理論動態》2014年第3期,頁68-72。

⑨ 管文虎著:《國家形象論》,電子科技大學出版社1999年版,頁23。

⑩ 胡開寶、李鑫:《基於語料庫的翻譯與中國形象研究:內涵與意義》,《外語研究》2017年第4期,頁70-75,112。

⑪ 梁茂成、李文中、許家金著:《語料庫應用教程》,外語教學與研究出版社2018年版,頁11、98。

⑫ 劉文宇、毛偉偉:《非洲報紙媒體中中國形象的話語庫輔助話語分析》,《外語研究》2020年,第02期,頁09-15。

⑬ 毛偉:《非洲媒體涉華疫情話題報道的話語構建與框架分析》,《對外傳播》2020年第6期,頁72-75。

⑭ 錢毓芳:《語料庫與批評話語分析》,《外語教學與研究》2010年第3期,頁198-202。

⑮ 冉繼軍:《新時期非洲媒體對「中國」的話語建構》,《新聞戰線》2014年第6期,頁87-89。

⑯ 孫曉萌:《挑戰與策略:非洲本土報刊視閥下的中國國家形象傳播》,《現代傳播》2014年第2期,頁53-56。

⑰ 吳文彬:《非洲新聞媒體涉華報道的特點分析——以全非網所載新聞為樣本》,《非洲研究》2016年第2期,頁276-292。

⑱ 曾海芳:《非洲視野中的浙江形象——基於與西方報道框架的對比研究》,《浙江傳媒學院學報》第2017年第2期,頁30-37。

⑲ 張忠祥、陶陶:《中非合作論壇20年:回顧與展望》,《西亞非洲》2020年第6期,頁53-77。

⑳ 周玉淵:《非洲媒體對中非關係的報道:影響與反思》,《國際新聞界》2012年第11期,頁86-95。

(Editor: Zizle)